

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Аникина Т.В. — Диалектно-разговорные элементы в англоязычном художественном тексте // Филология: научные исследования. – 2023. – № 8. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.8.43701 EDN: XDNKXN URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43701

Диалектно-разговорные элементы в англоязычном художественном тексте

Аникина Татьяна Вячеславовна

кандидат филологических наук

доцент кафедры иностранных языков и русской филологии, Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт, филиал Российского государственного профессионально-педагогического университета

622031, Россия, Свердловская область, г. Нижний Тагил, ул. Красногвардейская, 57

✉ anikishna@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.8.43701

EDN:

XDNKXN

Дата направления статьи в редакцию:

03-08-2023

Аннотация: Данная статья посвящена изучению диалектно-разговорных элементов в художественных произведениях. Основная цель исследования – выявить, проанализировать и охарактеризовать значимость диалектных и разговорных единиц в текстах современной художественной литературы. Автор подробно рассматривает такие понятия как "диалект", "диалектные слова", "разговорные слова". Под диалектно-разговорными элементами в статье понимаются речевые конструкции, характеризующие определенный диалект и сопровождающиеся определенными разговорными элементами. Материалом изучения послужили следующие произведения: "The Secret Garden" by Frances Hodgson Burnett (1911), "When Marnie Was There" by Joan G. Robinson (1967), "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban" by J. K. Rowling (1999). В результате анализа указанных произведений автор приходит к выводу, что функционирование диалектно-разговорных элементов осуществляется на разных языковых уровнях: фонетическом, грамматическом и лексическом. На фонетическом уровне используются следующие компоненты – редукция звуков, оглушение или озвончение звуков, неверное чтение окончания ing; на лексическом – употребление устаревших форм частей речи,

использование просторечных слов; на грамматическом – нарушение языковой нормы традиционной грамматики (отсутствие окончания во множественном числе, использование двойного отрицания и т. д.). В языке художественной литературы диалектно-разговорные элементы позволяют ярче охарактеризовать героев, передать индивидуальность их речи, а иногда служат и средством создания сатирической окраски.

Ключевые слова:

художественный текст, диалектология, диалект, диалектные слова, разговорные слова, диалектно-разговорные элементы, фонетический уровень, грамматический уровень, лексический уровень, индивидуальность

Диалектные и разговорные единицы занимают особое место в системе любого языка. Процесс исследования диалектов и разговорной лексики дает богатый и интересный исторический материал, позволяет изучить истоки возникновения языка, углубиться в его историческое прошлое.

Рассмотрим ключевые понятия настоящего исследования. Существует раздел лингвистики, занимающийся изучением территориальных, социальных и других разновидностей языка (диалектов), а также их взаимодействия друг с другом, с языковым стандартом и их взаимовлияние – диалектология. Несмотря на то, что диалекты существовали еще со времен древнеанглийского языка, основательных и подробных исследований на данную тему очень мало.

Большой вклад в развитие диалектологии, особенно английской, внес известный ученый-лингвист М. М. Маковский. В своих работах он выделяет следующие виды диалектов: территориальные (привязанные к определенному ареалу), социальные (присущие определенной социальной группе) и идиолекты (носителем которых являются отдельные индивиды). Социальные диалекты, в свою очередь, включают в себя ряд таких явлений как профессиональные диалекты, объединяющие людей одной профессии или одного рода занятий, жаргоны (арго), представляющие собой видоизмененные или сочетаемые языковые элементы и использующиеся с целью языкового обособления, и сленг, заключающий в себе более сложное понятие [\[1\]](#).

Сленгу М. М. Маковский выделяет особое место среди явлений социального диалекта. Изучив множество разнообразных концепций сленга российских и зарубежных ученых, М. М. Маковский пришел к выводу, что сленг исторически сложился на базе английских территориальных диалектов в определенную языковую норму, выходящую, однако, за пределы обычных диалектов и приобретающую наиболее повсеместный характер среди носителей языка [\[1\]](#).

Рассмотрим основные характеристики диалекта и диалектных слов. Диалект часто противопоставляется языковому стандарту, образцовому и «правильному» языку, и считается отклонением от нормы. На самом деле, по мнению некоторых исследователей, диалект является лишь разновидностью языковой нормы, хоть он и часто действительно противоречит литературному языку. Основные отличия диалектов от языкового стандарта, являющиеся, тем самым, их показательными характеристиками, можно подразделить на фонетические, грамматические и лексические [\[2, 3\]](#).

Основные фонетические отличия диалектов от литературного стандарта состоят в ином произношении ряда звуков и, впоследствии, слов. Отличия могут быть количественными, т.е. долгота звука в диалекте сменяется на краткость или краткость сменяется на долготу, или качественные, впоследствии которых происходит дифтонгизация монофтонгов или монфтонгизация дифтонгов. Частым явлением считается произношение звуков в словах в диалектах, отсутствующих в языковом стандарте [\[2\]](#).

На грамматическом уровне также присутствует много отличий, например, распространенным считается употребление сразу нескольких форм множественного числа у слова, формирование вопросительных и отрицательных предложений без вспомогательного глагола *do*, совпадение форм именительного и объектного падежей и многое другое [\[1, 2\]](#).

Лексика современных английских диалектов отличается крайним консерватизмом. Огромное количество слов, полностью вышедших из употребления уже в конце древнеанглийского и в начале среднеанглийского периода, сохранилось в диалектах [\[2\]](#).

Итак, изучение диалектов позволяет проникнуть в глубь исторического развития английского языка, более точно понять языковую норму и ее становление. Отметим, что большая часть Великобритании до сих пор говорит на различных диалектах, что делает их изучение еще более актуальным для понимания живого языка и социокультурных реалий [\[4\]](#).

Далее проанализируем понятие «разговорной лексики» и рассмотрим ее связь с диалектной лексикой.

И. Р. Гальперин, изучавший стилистику английского языка, выделяет письменный и устный (разговорный) типы речи. Разговорная лексика проявляется в разговорном типе и стиле речи, самым главным образом отличающихся от письменных видов своей непосредственностью и спонтанностью. Под этим подразумеваются основные признаки разговорного типа речи: диалогичность, эмоциональность, непродуманная, спонтанная речь [\[5\]](#).

Именно в разговорной речи можно обнаружить связь между диалектной и разговорной лексикой: реализация диалектов осуществляется именно в разговорном типе речи, так как в письменном типе очень четко закреплены нормы языкового стандарта, а он, как известно, противопоставляется диалектным нормам и часто вступает с ними в противоречие. Диалект – явление, порожаемое и реализуемое в живой речи.

Однако, стоит отметить, что не все черты, свойственные разговорной речи, обязательно являются показателями диалекта. Например, И. В. Арнольд выделяет такие черты разговорной речи, как компрессия (различные сокращения по типу *it's*, *I'm*, *they're* и т.д.) и избыточность (слова-заполнители пауз, слова-паразиты, например, *well*, *you know*, *er*, *like*, т.д.), которые, разумеется, присутствуют и в диалектной речи, но также приняты и в литературном стандарте [\[6\]](#). Поэтому, несмотря на обилие подобных явлений в художественных текстах при письменном отражении устной речи, предметом нашего исследования стали разговорные «элементы-сопроводители» диалекта, не являющиеся общепринятыми в языковом стандарте. Например, среди элементов компрессии, которые с большей вероятностью могут быть характерны именно для диалекта, можно выделить сокращение перфектных форм с помощью опускания вспомогательного глагола *have*. Д. С. Виноградова, анализируя разговорную грамматику английского языка, выделяет

следующие характерные черты: опущение или эллипсис; неправильный порядок слов в предложении; заполнители пауз и маркеры обратной связи; совместное построение высказывания в диалоге и так далее [7].

Что касается непосредственно лексики разговорного типа речи, то она бывает двух типов: общелитературная разговорная лексика и нелитературный слой слов [5]. В нашем исследовании мы рассматриваем нелитературный слой слов разговорного типа речи, исходя из соображений о взаимоисключающем противопоставлении диалектов литературной, языковой норме.

В нелитературный слой слов входит понятие лексического просторечия. Подробно данное понятие проработали в своей работе Т. М. Беляева и В. А. Хомяков. Лексическое просторечие, по мнению авторов, представляет собой совокупность таких языковых явлений как жаргонизм, арготизм, кент, сленгизм и некоторые другие [8, 9]. Большинство данных явлений как раз и были отнесены М. М. Маковским к явлениям социальных диалектов.

Таким образом, под диалектно-разговорными элементами в данном исследовании понимаются некие речевые (лексические, фонетические, грамматические) конструкции, характеризующие определенный диалект и сопровождающиеся определенными разговорными элементами, также свойственными данному диалекту и помогающими в его текстовом выражении. Отображение диалектных элементов в тексте важно потому, что данные элементы глубоко отражают социокультурный контекст, а разговорные «элементы-сопроводители» придают устной диалектной речи, реализованной в тексте, максимальную реалистичность.

Материалом исследования послужили 3 текста художественных произведений английских авторов, написанных в разные промежутки 20-го века. Подобный выбор художественных произведений позволил нам подчеркнуть диалектное и разговорное разнообразие английского языка и повсеместность его использования. Отобранные тексты представляют собой следующие произведения: "The Secret Garden" by Frances Hodgson Burnett (1911), "When Marnie Was There" by Joan G. Robinson (1967), "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban" by J. K. Rowling (1999). Все 3 произведения являются литературой, предназначенной не только для взрослых, но и для детей.

В первом произведении, написанном Фрэнсис Бёрнетт, главная героиня, девочка Мэри, переезжает к своему дяде, который живет в графстве Йоркшир. Многие персонажи, взаимодействующие с Мэри после ее приезда говорят на йоркширском диалекте, и автор показывает это в основном через особенности фонетики и грамматики йоркширского диалекта. Рассмотрим данные особенности на примерах речи из текста.

В поместье Мэри встречает служанку Марту, говорящую на йоркширском диалекте. Рассмотрим их первый диалог:

"What is that?" she said, pointing out of the window.

Martha, the young housemaid, who had just risen to her feet, looked and pointed also.

"That there?" she said.

"Yes."

"That's **th'** moor," with a good-natured grin. "**Does tha' like it?**"

"No," answered Mary. "I hate it."

"That's because **tha'rt** not used to it," Martha said, going back to her hearth.

"**Tha' thinks** it's too big **an'** bare now. But **tha'** will like it."

В данном отрывке мы можем наблюдать, как автор с помощью апострофа обозначает редукцию некоторых звуков в произношении, например, th' вместо the, an' вместо and. Лексическое отличие, примечательное в этом отрывке, – это применение устаревшей формы местоимения you – tha', а сочетание tha'rt означает you are. С грамматической точки зрения отличие йоркширского диалекта от нормированного английского языка проявляется в использовании окончания –s 3-го лица ед. числа и вспомогательного глагола do в форме does относительно 2-го лица: "Does tha' like it?"; "Tha' thinks...".

В следующем примере наблюдается очередная редукция звуков окончания, как в canna', а также особый способ образования возвратного местоимения с суффиксом sen – thysen (=yourself):

"Who is going to dress me?" demanded Mary.

Martha sat up on her heels again and stared. She spoke in broad Yorkshire in her amazement.

"**Canna'** tha' dress **thysen!**" she said.

Во многих фразах героев наблюдается произнесение окончания –ing как in', что так же отображается и на тексте: "I don't know anythin' about anythin'"; "Do stop cryin'". Также отметим использование do в качестве усилительной частицы, но не в значении приказа, а в значении просьбы, мольбы.

В следующих примерах можно заметить, что употребление окончания –s 3-го лица ед. числа характерно в йоркширском диалекте не только для второго лица, а также иногда для множественного числа и личного местоимения: "**I wants** a bit of a chat"; "Th' very blackberries an' heather-bells **knows** him".

В следующем произведении, "When Marine was There", главная героиня Анна переезжает из Лондона в Норфолк, чтобы поправить здоровье. В Норфолке Анна проживает у знакомых своей тети, мистера и миссис Пегг, которые разговаривают с ней на норфолкском диалекте, что порой вызывает затруднения у Анны. Автор передает норфолкский диалект через лексические и грамматические формы, свойственные диалекту, фонетические особенности в тексте не отражены. Рассмотрим примеры из текста:

Mrs Pegg looked surprised. "Me see the sea? Oh no, I never do that!**I ain't** been near-nor by the sea since **I were** a **wench**".

В данном фрагменте мы отмечаем использование разговорного варианта компрессии таких сочетаний как it is, are not, am not, которые заменяются одинаковым сочетанием: ain't. Подобное сокращение встречается очень часто в речи персонажей, что позволяет сделать вывод о том, что это является одной из характерных черт норфолкского диалекта: "Now **ain't that** nice"; " **It ain't** grand but nice and clean" и т.д. В первом фрагменте мы также можем заметить использование формы were с местоимением I вместо формы was. В речи персонажей встречается как форма was, так и форма were.

В качестве лексической особенности можно выделить просторечное и в некоторых

словарях помеченное как устаревшее слово *wench*, которое используется здесь в шутовском значении «девушка, девчушка». Также персонажи дают Анне нехарактерные для литературного стандарта ласковые прозвища, часто используя устаревшие слова или их устаревшие значения: "Yes, yes, **my maid**"; "Ah, so there you are, **mybiddy**"; "There you are, **myduck**". При исследовании текста можно также заметить некоторые диалектные слова, не присущие языковому стандарту, такие как: *rub along together all right* (=get along ; поладить друг с другом), *any road* (=anyway; в любом случае), *staithe* (=wharf; причал, пристань), *afore* (=before; прежде, до), *up at ours* (=at our house; у нас дома).

Рассмотрим другие эпизоды:

"Though I can't say I ever **heard** the words **afore**!" he added with a chuckle.

"We **knowed** all about that," said Sam, gruffly kind.

В данных репликах глаголы, считающиеся неправильными в английском языке, образуются по правилам образования правильных глаголов путем добавления окончания *-ed*. Однако, формы, принятые в литературном стандарте таковы: *heard* (не *heared*) и *knew* (не *knowed*). В норфолкском диалекте данные глаголы и некоторые другие неправильные используются как правильные.

"There's a seat down there", panted Mrs. Pegg. "**Go you on down**, my duck, and I'll sit here by the driver."

"**Come you on down** when you're ready, my duck"

В вышеприведенных отрывках можно выделить еще одну особенность диалекта: при образовании императива часто добавляется местоимение *you*.

В тексте также были обнаружены двойные отрицания по типу: "I **don't**know of **none**".

"But you don't like me calling her 'ma', eh? Is that it?" said Sam, his eyes crinkling up at the corners.

"No, of course **she don't**!" said Mrs Pegg.

В последнем примере наблюдается отличительная черта норфолкского диалекта: отсутствие окончания *-s* с 3 л. ед. числом, принятого в литературном языке.

В последнем произведении "Harry Potter and The Prisoner of Azkaban" главный герой, мальчик по имени Гарри Поттер, пытается попасть в Лондон, и для этого он садится в автобус. Водители автобуса, в большей степени один из них, Стэн, являются носителями кокни – лондонского диалекта рабочего класса. Автор иллюстрирует кокни в тексте с помощью отображения его фонетических и некоторых грамматических особенностей [\[10\]](#). Обратимся к примерам из текста.

"What were you **do'in'** down there?" said Stan, dropping his professional manner.

"Scary-**lookin' fing**, **inee**?" said Stan, who had been watching Harry read.

В данных репликах можно проследить некоторые фонетические особенности кокни, такие как произнесение окончания *-ing* как *in'*, так же, как и в йоркширском диалекте; замена глухого и звонкого звуков *th* на глухой и звонкий *f*, *w*, как в слове *fing* (=thing); невнятное и сжатое произношение фразы *isn't it* как *inee*.

"**'Choo** fall over for?" sniggered Stan.

" **'Choo lookin'** at?" said Stan.

"**Woss** that on your **'ead**?" said Stan abruptly.

"**Woss** your name?" Stan persisted.

В вышеприведенных примерах мы можем заметить особое редуцированное произнесение сочетаний с специальными вопросами, например, what are you > what you're > 'choo и what is > what's > woss. В первом случае специальное слово what полностью редуцируется, а в втором случае редуцируется звук t путем удваивания s. 'ead означает head и подчёркивает еще одну особенность кокни – опущение h в начале слов.

"How come the Muggles don't hear the bus?" said Harry.

"Them!" said Stan contemptuously. "**Don'** listen properly, do they? **Don'** look properly either. **Never notice nuffink**, they **don'**."

Данный отрывок содержит двойное отрицание, свойственное носителям кокни. Слова don' отражают тенденцию носителей данного диалекта к опущению t или произнесению особого звука – glottal t. Слово nuffink в очередной раз выделяет замену th звуком f, а окончание ink указывает на тенденцию к оглушению конечных согласных.

"What, Voldemort?" said Harry, without thinking. ...

"**You outta your tree**?" yelled Stan.

В последнем отрывке мы можем наблюдать лексический элемент, свойственный кокни: out of your tree (=out of your mind; с ума сошел, сумасшедший). Этот фрагмент также показателен тем, что для построения вопроса в разговорной речи используется прямой порядок слов, иногда опускается глагол to be. Outta – еще одно сжатое, сокращенное произношение сочетания out of. Среди других слов было обнаружено, например, collywobbles (= чувство страха, паники, тревоги), которое в некоторых словарях помечается как сленг или устаревшее.

Таким образом, посредством анализа материала нам удалось выявить характерные особенности и черты диалектов на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Употребление диалектно-разговорных элементов подтверждает частоту распространения диалектной речи среди носителей языка и значимость ее изучения для детального понимания английского языка и его истории.

В целом, можно утверждать, что включение диалектно-разговорных элементов в речь персонажей придает им исключительный колорит и индивидуальность, воздействуя на сознание читателя, позволяя ему глубже погрузиться в сюжет произведения [\[11, 12\]](#).

Таким образом, намеренное отклонение от литературной нормы совершается автором для определенной цели – передать речевые, культурные и социальные особенности персонажей.

Библиография

1. Маковский М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология). – М.: Высшая школа, 1982. – 135 с.
2. Маковский М. М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании. – М.: КомКнига, 2005. – 184 с.
3. Жирова И. Г. Территориальная и социальная диалектическая вариативность

- британского английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10-2 (88). С. 290–294.
4. Ives S. A Theory of Literary Dialect // Tulane Studies in English. University of Leeds. 1950. P. 137-182
5. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. 462 с.
6. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
7. Виноградова Д. С. Разговорная грамматика английского языка: особенности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-3 (77). С. 77–79.
8. Беляева Т. М. Нестандартная лексика английского языка. Санкт-Петербург: Издательство Ленинградского университета, 1985. 136 с.
9. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 102 с.
10. Луханина А. С. Особенности функционирования кокни в английской литературе // Молодой ученый. 2018. № 25 (211). С. 345-347.
11. Мячинская Э. И. Диалектно-разговорные элементы английского литературного текста и их передача на русский // Перевод и сопоставительная лингвистика. № 12. С. 82-86.
12. Солнцева К. В. Функционирование диалектных маркеров в речевых характеристиках детских персонажей англоязычной художественной прозы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 11. Ч. 2. С. 180-182.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом изучения рецензируемой статьи являются диалектно-разговорные элементы в английском художественном тексте. Думается, что выбор автора не случаен, ибо определение функционала использования данного языкового сегмента в литературном произведении позволяет объективировать развитие языка нормированного, что весьма ценно для научной сферы. Автор отмечает, что «диалектные и разговорные единицы занимают особое место в системе любого языка. Процесс исследования диалектов и разговорной лексики дает богатый и интересный исторический материал, позволяет изучить истоки возникновения языка, углубиться в его историческое прошлое», с этим, безусловно, сложно не согласиться, данную установку следует принять как магистральную. Материалом исследования послужили три текста художественных произведений английских авторов, написанных в разные промежутки XX века. Подобный выбор художественных произведений позволяет подчеркнуть диалектное и разговорное разнообразие английского языка и повсеместность его использования. «Отобранные тексты представляют собой следующие произведения: "The Secret Garden" by Frances Hodgson Burnett (1911), "When Marnie Was There" by Joan G. Robinson (1967), "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban" by J. K. Rowling (1999)». Все три текста являются литературой, предназначенной не только для взрослых, но и для детей. Работа имеет достаточно продуманный стержень, концепция в принципе понятна и верна. Следовательно, наработанные данные можно принять и как окончательные, и как импульсивно перспективные, то есть работа может стать неким образчиком для

написания смежно-тематических сочинений. Стил ь труда соотносится с собственно научным типом; например, это проявляется в следующих фрагментах: «в данном отрывке мы можем наблюдать, как автор с помощью апострофа обозначает редукцию некоторых звуков в произношении, например, *th'* вместо *the*, *an'* вместо *and*. Лексическое отличие, примечательное в этом отрывке, – это применение устаревшей формы местоимения *you* – *tha'*, а сочетание *tha'rt* означает *you are*. С грамматической точки зрения отличие йоркширского диалекта от нормированного английского языка проявляется в использовании окончания –s 3-го лица ед. числа и вспомогательного глагола *do* в форме *does* относительно 2-го лица: “Does *tha'* like it?”; “*Tha'* thinks...”», или «в данных репликах глаголы, считающиеся неправильными в английском языке, образуются по правилам образования правильных глаголов путем добавления окончания –ed. Однако, формы, принятые в литературном стандарте таковы: *heard* (не *heared*) и *knew* (не *knowed*). В норфолкском диалекте данные глаголы и некоторые другие неправильные используются как правильные» и т.д. Аналитическая разверстка полновесна, целостна, не только формальна: «в качестве лексической особенности можно выделить просторечное и в некоторых словарях помеченное как устаревшее слово *wench*, которое используется здесь в шутилом значении «девушка, девчушка». Также персонажи дают Анне нехарактерные для литературного стандарта ласковые прозвища, часто используя устаревшие слова или их устаревшие значения: “Yes, yes, my maid”; “Ah, so there you are, mybiddy”; “There you are, myduck”. При исследовании текста можно также заметить некоторые диалектные слова, не присущие языковому стандарту, такие как: *rub along together all right* (=get along ; поладить друг с другом), *any road* (=anyway; в любом случае), *staithe* (=wharf; причал, пристань), *afore* (=before; прежде, до), *up at ours* (=at our house; у нас дома)» и т.д. Считаю, что работа имеет ярко выраженный практический характер, материал можно использовать при изучении лингвистических дисциплин. Текст не нуждается в серьезной правке и доработке, тема раскрыта полностью, цель исследования достигнута. Выводы созвучны основной части: «посредством анализа материала нам удалось выявить характерные особенности и черты диалектов на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Употребление диалектно-разговорных элементов подтверждает частоту распространения диалектной речи среди носителей языка и значимость ее изучения для детального понимания английского языка и его истории. В целом, можно утверждать, что включение диалектно-разговорных элементов в речь персонажей придает им исключительный колорит и индивидуальность, воздействуя на сознание читателя, позволяя ему глубже погрузиться в сюжет произведения...». Библиография включает работы разных лет, ориентир на исследования М.М. Маковского, И.Р. Гальперина, И.В. Арнольд, Д.С. Виноградова, В.А. Хомякова и других правомерен. Рецензируемый материал обладает должной оригинальностью и научной новизной, он стилистически однороден; методология исследования не противоречит современным научным наработкам. Рекомендую статью «Диалектно-разговорные элементы в англоязычном художественном тексте» к открытой публикации в журнале «Филология: научные исследования».